

參與國際文化交流活動報告書

請 貴單位/台端在執行補助案時，收集該活動或計畫（如下列）之相關資料，於核銷時連同成果報告書一併附上。

一、活動或藝術節基本資料：（將公開上網資料）

1. 活動或藝術節名稱（中文）：「台北歌劇合唱團華語歌劇下南洋展演（馬來西亞篇）」

（英文）：

2. 主辦單位（中文）：馬來西亞華僑林清福老師

（英文）：Lim Hock

3. 活動或藝術節時間（年、月、日）：2014/5/9-2014/5/11

4. 活動或藝術節地點：

2014.5.9（五）AM11:00	巴生興華中學潘斯里陳開蓉講堂
2014.5.9（五）PM 8:00	巴生興華中學潘斯里陳開蓉講堂
2014.5.10（六）AM11:00	吉隆坡尊孔中學
2014.5.11（日）PM 8:00	吉隆坡隆雪中華大會堂

5. 活動簡介(或藝術節起源及現況) (約 400 字)：

緣起：

華人旅居海外，以馬來西亞言，為數甚眾，在當地歷代慘澹經營，也已取得政經上顯著成就，惟在馬來政府主政下，僑胞興建華校，推展華語文化，仍在艱辛奮鬥之中，尤以華文音樂及表演藝術之教材與活動，資源十分欠缺。「台北歌劇合唱團」（下稱本團）藝術總監暨指揮曾道雄教授，長年在星馬等地推展歌劇演出，感觸尤深。因此乃與當地華人音樂社團合作，發起「華語歌劇演唱下南洋」之活動計劃，期能以台灣之文創軟體資源，以原創之華語歌劇演唱，以及西洋歌劇中譯之示範演出，有效地增進南洋華校子弟學習，具體地推展華人社會之華文歌劇及音樂水準。

實施辦法：

1. 曾道雄教授精選華文歌劇作品，以及西洋中譯之歌劇，深入華校作交流，指導與示範演出，事後並作座談研討活動。再者，將在華人文化會館，作進一步之演出，力求以台灣累積之音樂文創軟體資源及節目，有效提升海外華人之音樂藝術活動。
2. 活動由海外當地華人音樂文化社團主辦與邀請，本團提供精選節目，作導聆演唱與正式表演，並作交流研習之延伸活動。

6. 節目、藝術家或團體的遴選方式：

西洋歌劇中文翻譯演唱：

- 莫札特：可愛牧羊女（原名：W. A. Mozart: Bastien und Bastienne）：本劇已譯為中文，自 1975 年起，在國內環島，新加坡、香港等地，演唱超過 50 場次，觀眾超過三萬五千人。
- 貝里尼：夢遊女（原名：V. Bellini: La Sonnambula）：本劇已譯為中文，自 1987 年起，由國防部示範樂隊管絃樂團等伴奏，在國內在板橋、桃園、彰化、基隆、台南，巡演；去年在台北國父紀念館演出，觀賞達一萬六千人。
- 威爾第 合唱名曲：美麗台灣，我可愛的故鄉（台語演唱，原名：Va, pensiero. From Nabucco）本曲已在國內及美國洛杉磯、舊金山演唱，也作八八水災慰問災民之歌，感人至深。

中文原創歌劇

- 稻草人與小偷（曾道雄 原作）：本劇自 1999 年文化處作「精省」前之環島演出，嗣後在國家戲劇院、加拿大、美國及日本（以「案山子與瓜盜人」劇名）演出，超過兩萬人次觀賞。這次之「海外華語歌劇下南洋」推展專案，實際上，是以台北為華語音樂文化為中心與基點，嘉惠海外僑胞及其子弟之華語歌樂展演教育，意義十分深遠。

7. 本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單：

台北歌劇合唱團 / 藝術總監暨指揮曾道雄教授

8. 主辦單位聯絡方式：

聯絡人：

電話：

傳真：

網址：

9. 其他相關訊息：

二、主辦單位對膳宿及交通的安排方式（請勾選後，簡單敘述）：

1. 食的部份 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

請簡要說明：A. 主辦單位費心安排馬來西亞當地食物，展現當地文化

2. 住的部份 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

(附上住宿地點外觀及房間照片)

請簡要說明：A. 飯店非常熱情歡迎我們到訪

3. 當地交通安排 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

請簡要說明：A. 全程以大巴接送，時間掌握度極佳

三、主辦單位負擔條件為何？(請勾選後，詳細說明)

1. 演出費 _____
2. 運費 _____
3. 交通費 _____
4. 日計生活費 _____
- V 5. 文宣廣告費：協助當地印製節目單 _____
6. 保險費 _____
7. 住宿費 _____
- V 8. 安排當地拜訪或參觀行程：參觀行程安排 _____
- V 9. 安排與計畫有關之活動(包括成果發表)：包括演出場地規畫及學校演出安排，演出彩排現場安排及與觀賞佳賓面對面互動 _____
10. 其他 _____

四、活動場地相關資料：(將公開上網資料)

1. 場地名稱：

巴生興華中學潘斯里陳開蓉講堂

吉隆坡尊孔中學

吉隆坡隆雪中華大會堂

2. 活動場地簡介(檢附場地室內外照片，或演出場地、舞台、劇場/音樂廳內外及觀眾席等之照片)：

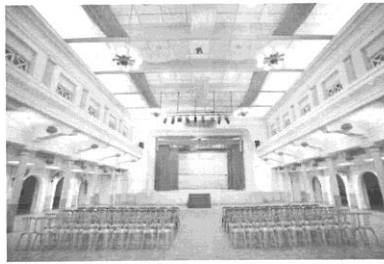
巴生興華中學潘斯里陳開蓉講堂



吉隆坡尊孔中學



吉隆坡隆雪中華大會堂



3. 活動照片（視覺藝術類另檢附每件創作或展出作品照片、圖說4張）：

<全體表演者與來賓合照>



<活動後與學生互動>



<曾老師帶領全場來賓一起演唱-媽媽>



<演出照>



4. 參觀或參與人數/觀眾席座位數：每場 500 人，四場演出共有 2000 位觀眾

五、請附下列相關附件：

1. 主辦單位簡介
2. 宣傳單/邀請卡/節目單（已附）
3. 當地媒體相關報導剪報



《台湾华语歌剧献大马》海报。

我年纪渐长，觉得推动我国文化艺术乃当务之急，若能贡献绵薄之力，造福音乐爱好者，何乐而不为呢？

欢迎台北歌剧合唱团5月份来马演出。

去年底，我到台北福尔摩沙合唱团随苏庆俊教授学习合唱一个月，临走前，忝获曾道雄教授邀请，到台北歌剧合唱团看他们排练，曾教授征询我意见，看是否能把合唱团带到马来西亚演出——我虽自知个人势单力薄，却毅然答应了。

答应的原因很简单，一是尊师：曾老师是我国已故女高音声乐家李水莲的老师，按辈份，我该称呼曾老师为“太师”了。李老师生前常赞赏曾老师的音乐、文学造诣高深，极具音乐家大师风范。

协助推展我国声乐

曾老师也曾经多次来马，协助我国声乐的推展，例如：歌剧精粹及西班牙歌曲等，而我曾在《茶花女》《乡村骑士》（皆为歌剧选粹），以及我国音乐家欧阳瑶芝的英文歌剧《普陀山之旅》中，受他悉心指导，这份情谊，我深记脑海，此次他要来马演出，我当义不容辞；二是使命：我年纪渐长，觉得推动我国文化艺术乃当务之急，若能贡献绵薄之力，造福音乐爱好者，何乐而不为呢？于是，我和兴华校友会、隆雪中华大会堂合唱团团员，都抱着“虽千万人，舍我其谁”的积极精神，承办了这次《台湾华语歌剧献大马》的演出。

曾道雄教授在台湾音乐界，是位举足轻重的人物，学养深厚，作育英才多年，他长期在大专院校执教，致力推广歌剧，影响台湾音乐界深远，我曾跟他说：“你在台湾歌剧界，如果你说第二，

没人敢说第一！”我深知他文化使命感重，他亦知道我国华教的困境，也了解我国音乐环境欠佳，因此，他非常有诚意地和他的团员，特别选在我国的华校义务演出两场（目前锁定在巴生兴华中学与吉隆坡尊孔独中），然后，再公开演出两场，这种安排和计划，旨在推广音乐、普及艺术文化。

演唱经验丰富

最难能可贵的是，此次曾老师将多部西洋歌剧，如莫扎特（Mozart）的《可爱的牧羊女》贝利尼（Bellini）《梦游女》舒伯特（Schubert）叙事剧《婚宴与烤肉》，倾注全力，以他的生花妙笔译成中文，还有他本身的创作《稻草人与小偷》，也用华语唱出，再配合团员的肢体语言呈献，相信必有可观矣。据我所知，他率领的台北歌剧合唱团团员，训练有素，演唱经验丰富，他们的表演，再加上曾教授的现场解说聆导，肯定会为我国带来丰盛的音乐飨宴。

作为策划人，我衷心感谢每一位音乐会赞助人的鼎力协助。比如叶祥发、陈开蓉夫妇，知道此事，二话不说，就率先捐献，我们也征得黄秀玉校长及潘永强校长同意，让台北歌剧合唱团分别在兴华中学、尊孔独中演出，以惠泽师生；巴生兴华中学杨忠礼董事长丹斯里与夫人潘斯里陈开蓉，亦慨然捐献款项，并惠借场地，支持此项活动。承办活动，须靠经费，我每每要向（朋友、团员、合唱指挥等）寻求赞助或卖票，内心总是惶恐、挣扎，但内在的强大的文化使命驱策力——即使厚着脸皮——却使我勇敢坚强起来。

我何德何能？——能获得许多长辈、音乐界朋友的响应和支持，每一张票、每一份赞助，背后都有感人的故事……我常会感动得鸡皮疙瘩地涕泪。

我感谢曾道雄教授和台北歌剧合唱团团员给我的资讯和协助，我感谢我国音乐界朋友的无私奉献。

<http://www.nanyang.com/node/618789?tid=493>

文墨飘香：台北歌剧合唱团献大馬的丰富之旅

这个月的8日到12日，我帶著台北歌剧合唱团的30幾位团员，在林清福老师的缜密计划与精心安排下，我们在巴生和吉隆坡，一共举行了4场的演唱会，其中有两场是在独中“兴华中学”和“尊孔中学”演出，意义深远。在演唱会后，我们与学生们的交谊问答中，领受著这些华校学子灿烂的笑容，他们提出的问题，更显示了这些孩子的智慧，以及他们社会人文的深度认知，令人惊喜。

在巴生和吉隆坡，我见到了音乐与艺术界的老朋友，觉得十分温馨，而他们长年在艺文教育上勤奋耕耘，更令人敬佩。我自1981年，经由李水莲老师的推介，首次造访大馬，担任“馬星艺术歌曲决赛”评审以来，一转眼就已33年！李老师培育出来的学子学孙，现在都已茁长成材，成为大馬華人樂教的棟樑。

充滿著豐收喜悅

李老师在70年代，把希望的种子从台湾携回大馬，现在她已乘鹤归去，而我蓦然回首，却发现赤道旁的这个沃土国度，已是满园果实累累，忝为水莲昔日的师长，此刻我心感动，虽有淡

淡憂傷，卻充滿著豐收的喜悅。

這次我們將一些歌劇選段，譯成華語供合唱團演唱，旨在說明，歌劇實際上乃是普羅入世的藝

術；而其中一首舒伯特的敘事歌《婚宴烤肉》，曲式上較複雜，也較難演唱，結果聽眾十分喜愛；而我將莫札特少年歌劇的對白，改編成馬來西亞在地化，還有筆者自創作的青少年歌劇，更是獲得了熱烈的迴響。

如果“食”是族群文化的基礎，則我們這次除閩客之外，也品嚐了馬來餐和印度菜。而從台灣來到大馬，我們最大的收穫，是在此找到了現代華人社會一些失落的傳統，實際感受到了馬來西亞華社的質樸、善良、熱忱敦厚與勤奮互助的美德，是我們的一大收穫，尤其當我們發現華人在大馬融入了多種族的國度，敬重與學習其不同的文化和語言，並為社會奉獻他們的才智，還能在政府沒有預算補助之下，眾志成城，興辦近 60 所規模宏大的獨立華校來培育華人子弟，以延續華人的文化香火，我們全團團員無不肅然起敬，深受感動。

我們這趟馬來西亞的訪問演唱，確是一趟珍貴的豐富之旅。

曾道雄（寄自台灣）

<http://www.nanyang.com/node/623130?tid=493>